

się tyczy przywilejów, immunitetów, praw i funkcji konsułów i pracowników konsulatów. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie jednak mogła powoływać się na klauzulę największego uprzywilejowania i żądać innych lub dalej idących przywilejów, immunitetów i praw niż te, które sama przyzna konsulom i pracownikom konsulatów drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 29.

Sprawy sporne wynikające w związku z interpretacją i stosowaniem niniejszej Konwencji będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

#### Artykuł 30.

Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

#### Artykuł 31.

1. Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i wówczas traci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy licząc od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę zawiadomienia o jej wypowiedzeniu.

2. W dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc obowiązującą Konwencja konsularna między Polską a Bułgarią, podpisana w Sofii dnia 22 grudnia 1934 r., oraz inne porozumienia dotyczące spraw uregulowanych niniejszą Konwencją.

Konwencję niniejszą sporządzono w Sofii dnia 19 września 1961 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

*Al. Juskiewicz*

Z upoważnienia Prezydium  
Zgromadzenia Ludowego  
Ludowej Republiki Bułgarii

*A. Войнов*

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 22 lutego 1962 r.

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. *M. Naszkowski*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:  
*A. Zawadzki*

## 12

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 stycznia 1963 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 19 września 1961 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 30 Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 19 września 1961 r., nastąpiła w Warszawie dnia 15 stycz-

вилегитите, имунитета, правата и функциите на консулите и консулските служители. Но никоя от Договарящите се страни не ще може да се позовава на клаузата за най-привилегирана държава и да иска други или по-големи привилегии, имунитет и права от тези, които тя самата предоставя на консулите и консулските служители на другата Договаряща се страна.

#### Член 29

Спорните въпроси, възникнали във връзка с тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция ще бъдат разрешавани по дипломатически път.

#### Член 30

Настоящата Конвенция подлежи на ратифициране и ще влезе в сила след изтичане на тридесет дни от размяната на ратификационните документи, която ще стане във Варшава.

#### Член 31

1. Настоящата Конвенция се сключва за неопределено време. Всяка от Договарящите се страни може да я денонсира и в такъв случай тя губи задължителната си сила след като изтекат шест месеца от деня, в който Другата договаряща страна е получила съобщение за нейното денонсиране.

2. В деня, в който влиза в сила настоящата Конвенция, се отменява Консулската конвенция между Полша и България, подписана в София на 22 декември 1934 година, а също така и всички останали споразумения, отнасящи се до въпроси, уредени с настоящата Конвенция

Настоящата Конвенция се състави в София на 19 септември 1961 година в два екземпляра, всеки на полски и български език, при което и двата текста имат еднаква задължителна сила.

В уверение на което горепосочените Пълномощници подписаха и подпечатаха настоящата Конвенция.

По пълномощие  
на Държавния Съвет  
на Полската Народна  
Република

*Al. Juskiewicz*

По пълномощие  
на Президиума  
на Народното Събрание  
на Народна Република  
България

*A. Войнов*

nia 1963 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*